SABA SERVICE-ORGANISATION

Autohalterung 3
Car bracket 3
Support-auto 3

SABA Transall de Luxe Automatic
SABA Transeuropa 2000 Automatic

Einbau- und Entstör-Anleitung
Installation and Interference Elimination
Instructions pour le montage et
l' antiparasitage

Einbauanleitung

Achtung!

Bitte klemmen Sie die Autobatterie ab, bevor Sie mit den Montagearbeiten beginnen. Sie beseitigen damit jede Kurzschlußgefahr.

Mechanische Arbeiten

Im allgemeinen empfiehlt es sich, die Autohalterung unter dem Armaturenbrett auf der rechten Seite zu montieren. Verwenden Sie dazu die beiliegenden Lochschienen, die entsprechend gebogen und gekürzt werden können. Auch Schrauben, Muttern und Scheiben sind der Autohalterung beigepackt.

Bitte achten Sie darauf, daß alle Schrauben mit Zahnscheiben gegen Lockern gesichert werden.

Elektrische Anschlüsse

Die Autohalterung ist sowohl für 6 V -, als auch für 12 V - Anlagen geeignet. Die Umschaltung erfolgt am Spannungswähler ❾. Die Halterung ist serienmäßig auf 12 V gestellt. (Fig. 1)

Die Batteriespannung wird entweder von der dafür vorgesehenen Sicherung im Sicherungskasten des Kraftfahrzeugs oder vom Zündschloß abgenommen und, im letzteren Fall unter Zwischenschaltung der mitgelieferten Sicherung, an Klemme ❷ der Autohalterung gelegt. Der Masseanschluß führt von einer der Befestigungsschrauben der Halterung an Klemme ❶. Bitte achten Sie auf gute Masseverbindung!

Liegt der Plus-Pol der Autobatterie an Masse, so muß dieser an Klemme ❷. Der Minus-Pol an Klemme ❶.

Autoantenne

Die Autoantenne wird an Buchse ❽ angeschlossen. Zum Ausgleich der Antennenkapazität muß der Antennen-Trimmer ❼ bei etwa 570 kHz auf Maximum abgeglichen werden.

Die Steuerleitung einer 6 Volt-Automatik-Antenne wird an Klemme ❸ angeschlossen.

Autolautsprecher

An den Klemmen ❹ und ❺ oder ❹ und ❻ **kann** ein Autolautsprecher mit 5 Ohm Impedanz angeschlossen werden. Der Autolautsprecher darf nicht an Masse liegen. Wenn die Klemmen ❹ und ❻ verwendet werden, hat der Empfänger, ohne Gerätelautsprecher, eine Ausgangsleistung von ca. 10 Watt (Spitzenleistung). Die gleiche Ausgangsleistung steht zur Verfügung, wenn an die Klemmen ❹ und ❺ ein Autolautsprecher angeschlossen wird und zusätzlich der Gerätelautsprecher arbeitet.

Transall de Luxe Automatic

Mit dem Lautsprecher-Schalter im Empfänger kann der Gerätelautsprecher abgeschaltet werden (Fig. 2).

In Stellung 1 sind Gerätelautsprecher und Autolautsprecher eingeschaltet. In Stellung 2 wird der Gerätelautsprecher abgeschaltet, sobald das Gerät in die Autohalterung geschoben wird.

Ein Teil der Geräte besitzt keinen Lautsprecher-Schalter. Hierbei ist der Gerätelautsprecher beim Einschieben in die Autohalterung außer Funktion, wenn die Leitung A-B aufgetrennt wird (Fig. 2).

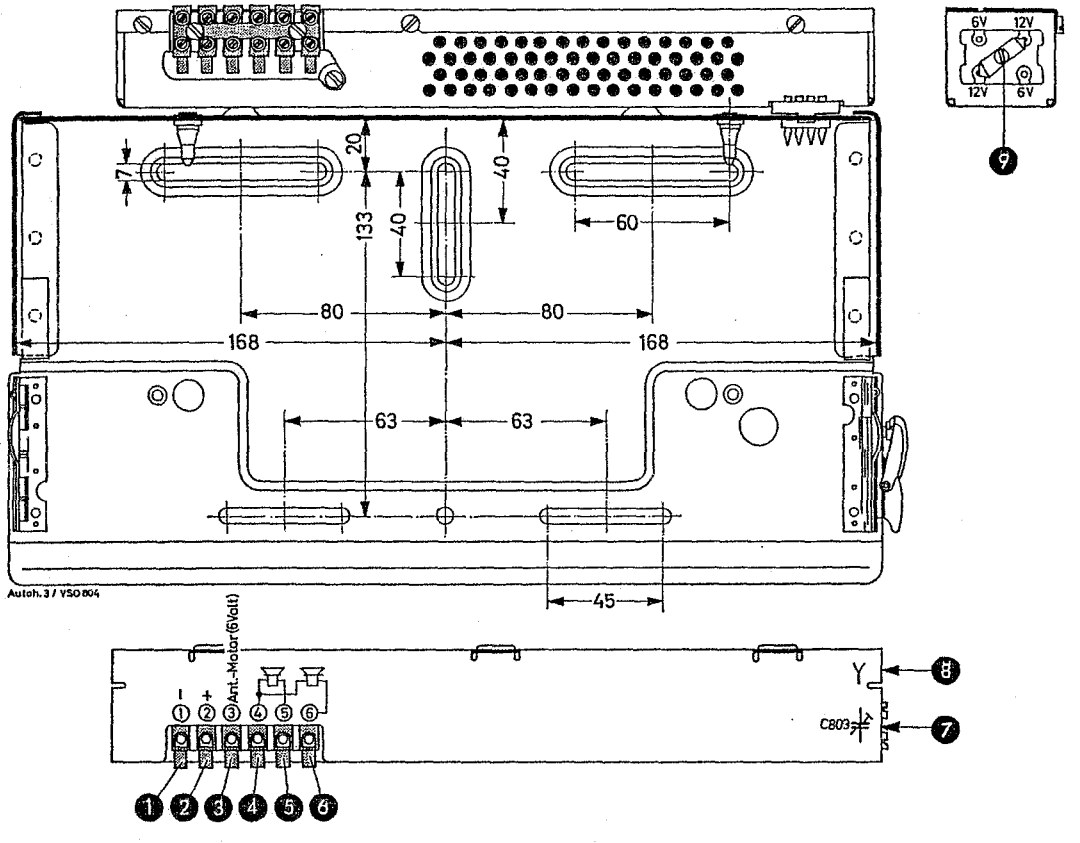


Fig. 1

Elektrische Anschlüsse und mechanische Abmessungen der Autohalterung
Electrical connections and mechanical dimensions of the car bracket
Cotes mécaniques et branchements electriques du support-auto

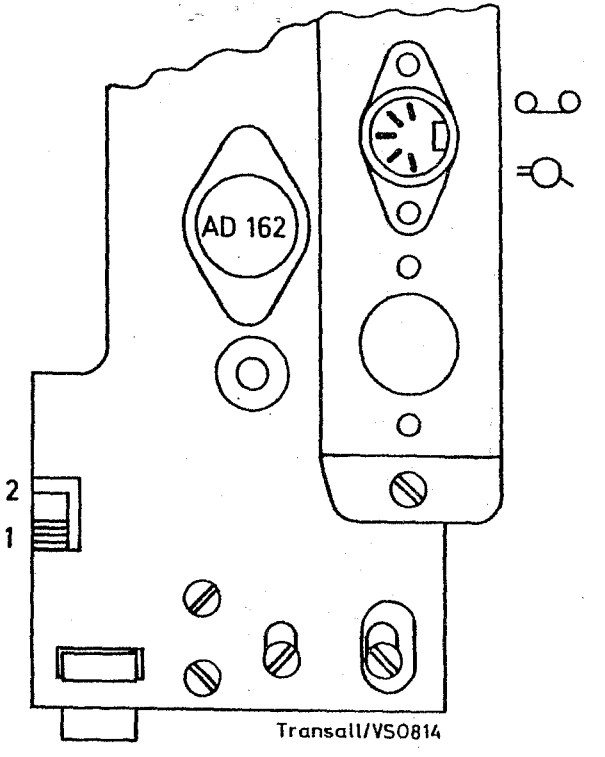
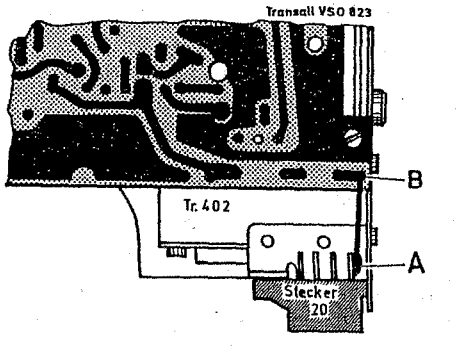


Fig. 2

Lautsprecherumschaltung
Speaker switching arrangement
Commutation haut parleur



Installation

Important!

Be sure to disconnect the car battery before beginning the installation. This will prevent any possible short circuits.

Mechanical Installation

In general it is recommended that the mounting bracket should be installed under the dashboard on the right hand side. Mounting can be done with the supplied mounting strips, which may be cut and bent as needed. Screws, nuts and washers are also supplied with the mounting.

Make certain that all screws are secured with locknuts.

Electrical Connections

The car bracket is equipped for 6 volts as well as for 12 volt supply. The changeover is done by voltage changer ❾ (Figure 1).
The car bracket is preset for 12 volts.

The battery voltage is taken from the fuse provided for a radio in the car fuse box, or from the ignition key. It is connected to terminal ❷ of the car bracket under the intermediate connection of the fuse supplied. The chassis connection is made through one of the mounting screws to terminal ❶. Please make sure of good contact for the chassis connection.

If the positive terminal of car battery is connected to chassis, use terminal ❷. The negative terminal to ❶.

Car Antenna

The car antenna connect to socket ❽. The antenna trimmer ❼ must be adjusted to maximum at about 570 Kc.

The control lead of an 6 volts-automatic antenna should be connected to jack ❸.

Car Loudspeaker

A built-in car loudspeaker with a 5-ohm impedance can be connected to ❹ and ❺ or ❹ and ❻. The car loudspeaker must not be connected to ground. When using terminals ❹ and ❻, the output of the receiver is in this case, without the built-in car loudspeaker, 10 watts (peak-power). Connecting the car-loudspeaker to terminals ❹ and ❺, and additionally the receiver-loudspeaker is switched on, you have the same output.

Transall de Luxe Automatic

The built-in loudspeaker of the receiver can be switched off with the switch in the cabinet (Fig. 2).

In position 1, both receiver loudspeaker and car loudspeaker are switched on. In position 2, the receiver loudspeaker is switched off whenever the receiver is inserted in the car adapter bracket.

Part of the sets has no loudspeaker switch.

Please note that when inserting the portable into the car bracket the loudspeaker within the set will be out of function, as soon as the connection A-B is interrupted (Fig. 2).

Instruction pour le montage

Attention

Avant d'entreprendre les travaux de montage, enlever le cable de raccordement de la batterie d'accumulateur. De cette façon on évite tout risque de court-circuit accidentel.

Travaux mécaniques

En règle générale, il est recommandé de disposer le support-auto sous tableau de bord à la partie droite de ce dernier. Utilisez a cet éffet les bandes perforées jointes que l'on peut plier et adapter à la longueur desirée. Les vis, écrous et rondelles nécessaires sont contenus dans le nécessaire pour le montage du support-auto.
Vérifiez que toutes les vis sont garanties par des rondelles dentées.

Raccordements électriques

Le support-auto convient également pour des installations 6 ou 12 V. Le changement de tension se fait sur le commutateur correspondant ❾ (figure 1). Le support est réglé en usine sur 12 V. Le raccordement du support sur l'installation électrique se fait soit à partir du fusible spécialement prévu dans la voiture, soit encore sur le contacteur dont une borne est en liaison directe avec la batterie. Dans ce dernier cas, on doit intercaler entre le contacteur de la voiture et le point ❷ du support, le fusible fourni avec le support. La mise à la masse se fait à partir d'une des vis de fixation et rejoint le point ❶. Attention, une bonne masse est très importante.
Si le plus de l'accumulateur est branché à la masse celui-ci doit se trouver en position ❷. Au contraire le pol negative en position ❶.

Antenne-voiture

L'antenne de la voiture se branche dans la douille ❽ . La compensation de la capacité du câble d'antenne se fait à l'aide du trimmer ❼ sur environ 570 kHz (maximum).

Le câble de commande d'une antenne-voiture automatique (6-volt) se branche sur le point ❸.

Haut-parleur extérieur

Un haut-parleur de voiture d'impédance 5 ohms peut être branché sur les douilles ❹ et ❺ ou ❹ et ❻ . Le haut parleur de la voiture ne doit pas être connecté à la masse. En position ❹ et ❻ l'appareil a un rendement d'environ 10 watts (rendement max.). Vous avez le même rendement lorsque le haut parleur de voiture est branché aux douilles ❹ et ❺ . Dans ce cas le haut parleur d'appareil est également branché.

Transall de Luxe Automatic

La commutation dans l'appareil permet de couper le haut-parleur incorporée (fig. 2).

En position 1, les deux haut-parleur fonctionne. En position 2, le haut-parleur incorperé est coupé dès que l'appareil est glissé dans le support.

Une partie des postes ne possède aucun interrupteur pour les HP. Notez s.v.p. que pour le cas où la connection A-B serait interrompue les HP. dans l'intérieur de l'appareil ne marcheront pas quand le poste sera inséré dans le support-auto (fig. 2).

Entstöranleitung

Wie jeder im Kraftfahrzeug betriebene Empfänger kann auch der SABA Transall de Luxe Automatic/Transeuropa 2000 Automatic nur dann einwandfrei arbeiten, wenn das Fahrzeug richtig entstört ist. Die serienmäßig eingebaute „Fernentstörung" reicht nicht aus.

Wichtig für eine gute Entstörung sind einwandfreie Masseverbindungen zwischen den Fahrzeugteilen untereinander und mit den zu entstörenden Teilen der Lichtanlage. Gegebenenfalls sind zusätzliche Massebänder einzubauen.

Dieser Hinweis gilt natürlich in besonderem Maß für die Autohalterung selbst. Alle Verbindungsstellen zwischen der Halterung und dem Chassis des Kraftfahrzeuges müssen metallisch blank sein.

Zur Entstörung empfehlen wir die Verwendung der „BERU-Nah-Entstörsätze", die es praktisch für jeden Wagen gibt. Die Entstörsätze enthalten alle normalerweise benötigten Entstörteile und eine Anleitung. Dabei wird vorausgesetzt, daß das Kraftfahrzeug bereits fernentstört ist.

Zündanlage

Normale Zündkerzen werden am besten durch Entstörkerzen ersetzt, oder es werden Entstörstecker in teilabgeschirmter Ausführung aufgesetzt.

Vor **alle** Anschlüsse des Zündverteilers werden Entstörstecker geschaltet.

Der **batterieseitige** Anschluß der Zündspule (Klemme 15) wird mit einem Kondensator 3 μF (z. B. BERU SK 215/2) entstört.

Lichtmaschine

Vor die Klemme D + wird ein Durchführungskondensator von maximal 0,5 μF geschaltet (z. B. BERU SK 210/2). Die Klemme DF darf nicht beschaltet werden!

Regler

Der Regler wird mit folgenden Kondensatoren entstört:

Durchführungskondensator 0,5 μF (z. B. BERU SK 210/2) an Klemme D +/61, Durchführungskondensator 3 μF (z. B. BERU SK 211/2) an Klemme B +/51. In manchen Fällen muß auch die Klemme DF des Reglers entstört werden. Es darf dann nur ein spezielles Entstörfilter (z. B. BERU SK 168/2) Verwendung finden.

Klemmenbezeichnung bei verschiedenen Fabrikaten

Fabrikat	Lichtmaschine		Regler		
Bosch (DIN)	D +	DF	D + (61)	DF	B + (51)
Marelli (Fiat)	D	67	51	67	30
Ducellier (Peugeot)	DYN	Exc	DYN	Exc	BAT
Lucas	D	F	D	F	B
Delco-Remy	A	F	GEN	F	BAT

Elektromotoren und Blinker

Die Entstörung erfolgt durch Vorschalten eines Entstörfilters (z. B. BERU SK 403/1).

Das Entstörfilter muß unbedingt direkt am Gehäuse des Motors befestigt werden, um die volle Wirkung zu haben.

Nicht angetriebene Räder

Gegen elektrostatische Aufladungen der nicht angetriebenen Räder helfen sogenannte Radnabenschleifkontakte.

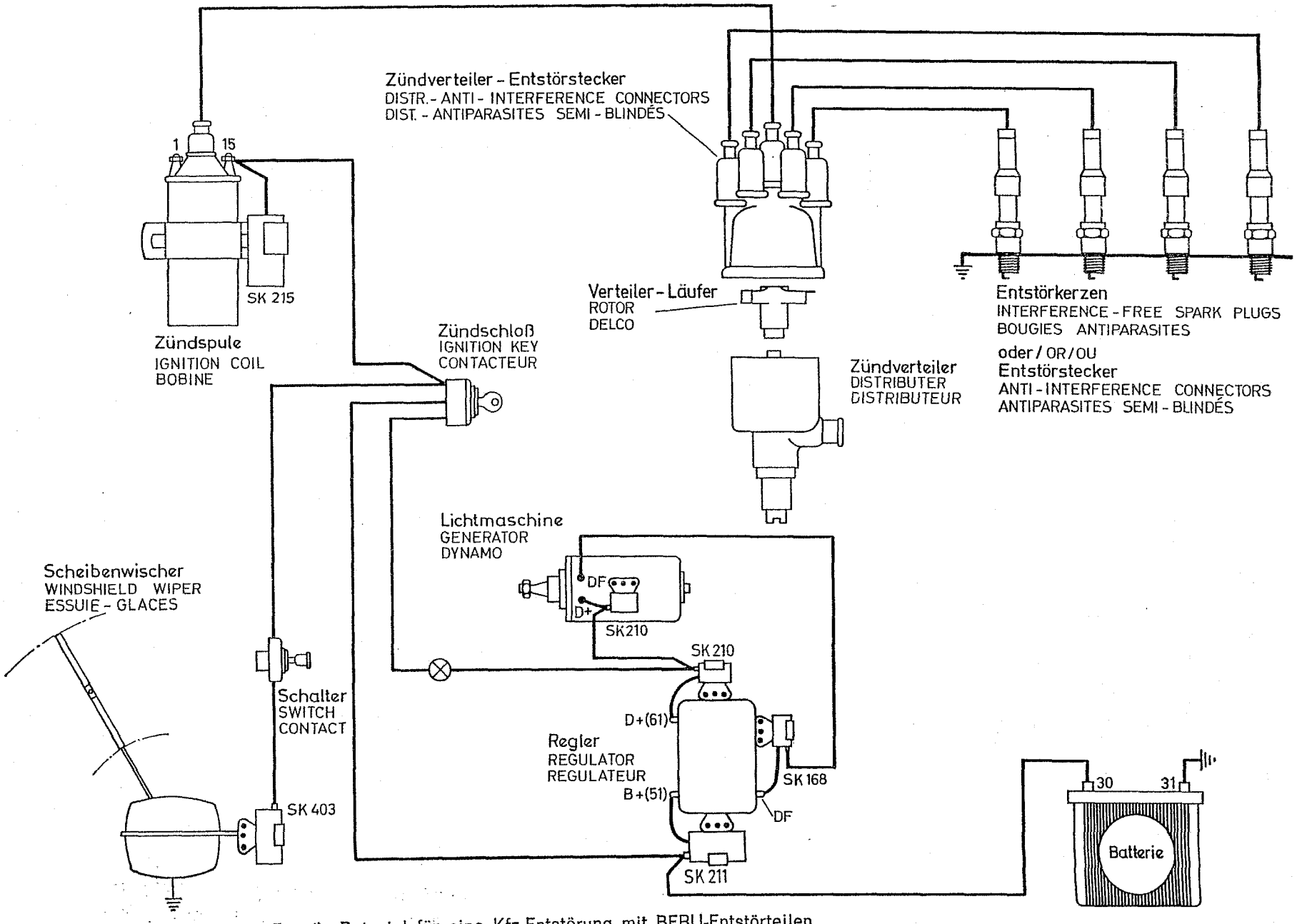


Fig. 4) Beispiel für eine Kfz-Entstörung mit BERU-Entstörteilen
Example of RF noise suppression with BERU noise suppression kit
Example de déparasitage avec nécessaire BERU

Transeu/VSO 660

Interference Elimination

Like any receiver operated in a vehicle, the SABA Transall de Luxe Automatic/Transeuropa 2000 Automatic can work flawlessly only when the car is properly treated against interference. The built-in „Static eliminator" is not enough.

It is very important to have perfect electric connections between the different parts of the vehicle and between the vehicle and the grounded components of the electric system. It may be necessary to install suitable grounding straps.

This is also specially important for the car mounting bracket. All connections between the receiver mount and the vehicle chassis must be clean, metal-to-metal.

For interference elimination, we recommend using the „BERU-Nah-Entstörsatz" grounding kit, which is supplied for almost all cars. The kits contain all normally needed grounding components and instructions for interference elimination.

Ignition Circuit

It is best to replace ordinary spark plugs with interference-free spark plugs, or to put on anti-interference connectors in partially shielded version.

Interference-free connectors should be placed on **all** terminals of the distributor.

The **battery terminal** (terminal 15) of the ignition coil should be treated by connecting a 3-microfarad capacitor (for example, BERU SK 215/2).

Generator

A generator noise-suppression capacitor (such as BERU SK 210/2) of up to 0.5 microfarads should connected to terminal D +. Terminal DF must not be connected!

Regulator

The regulator is noise-suppressed with the following capacitors:

Capacitor of 0.5 microfarads (such as BERU SK 210/2) on terminal D +/61, a 3-microfarad capacitor (such as BERU SK 211/2) on terminal B +/51. In some cases, noise must also be suppressed at terminal DF of the regulator. This may only be done with a special noise filter, such as BERU SK 168/2.

Terminal Designations of Various Manufacturers

Make	Generator		Regulator		
Bosch (DIN)	D +	DF	D + (61)	DF	B + (51)
Marelli (Fiat)	D	67	51	67	30
Ducellier (Peugeot)	DYN	Exc	DYN	Exc	BAT
Lucas	D	F	D	F	B
Delco-Remy	A	F	GEN	F	BAT

Electric Motors and Direction indicator Lamps

Noise suppression is accomplished by installing a noise filter (such as BERU SK 403/1).

For proper operation, the noise filter must be fastened directly on the motor housing.

Wheels (other than power driven)

Static collector springs will help against electrostatic interference.

Instruction pour le déparasitage

Comme tous les récepteurs auto-radio, le SABA Transall de Luxe Automatic/Transeuropa 2000 Automatic ne pourra travailler correctement dans une voiture que lorsque l'antiparasitage est correctement effectué. L'antiparasitage de série, existant dans les voitures, ne suffit pas.

De bonnes masses sont très importantes pour un bon déparasitage. Si nécessaire, il faudra prévoir des tresses de masse supplémentaires pour relier ensemble les parties à déparasiter et le châssis.

Cette remarque est particulièrement valable pour le support lui-même. Tous les endroits de fixation entre support et châssis de la voiture doivent être grattés proprement.

Nous recommandons les nécessaires d'antiparasitage BERU (avec instruction pour le déparasitage), que existent pratiquement pour toutes les voitures actuelles. Si vous utilisez ces nécessaires il faut que la voiture soit préantiparasitée.

Allumage

Les bougies normales peuvent être remplacées par des bougies antiparasites ou bien on utilisera des antiparasites semi-blindés qui se montent sur les bougies ordinaires.

Un antiparasite se branche sur chaque sortie du distributeur.

La borne + de la bobine (borne 15) sera découplée par un condensateur de 3 mF (par ex.: BERU SK 215/2).

Dynamo

Brancher sur la borne D + de la dynamo un condensateur de passage de max. 0,5 mF (par ex.: BERU SK 210/2). La borne DF doit rester libre de tout condensateur.

Régulateur

L'antiparasitage du régulateur se fait avec les condensateurs suivants:

Condensateur de passage 0,5 mF (BERU SK 210/2) sur la borne D +/61, condensateur de passage 3 mF (BERU SK 211/2) sur la borne B +/51. Dans certains cas, il convient également de déparasiter la borne DF du régulateur. Il faut alors utiliser exclusivement une bobine spéciale d'antiparasitage (par ex.: BERU SK 168/2).

Indications sur les bornes pour différentes marques:

	Dynamo		Régulateur		
Bosch (DIN)	D +	DF	D + (61)	DF	B + (51)
Marelli (Fiat)	D	67	51	67	30
Ducellier (Peugeot)	DYN	Exc	DYN	Exc	BAT
Lucas	D	F	D	F	B
Delco-Remy	A	F	GEN	F	BAT

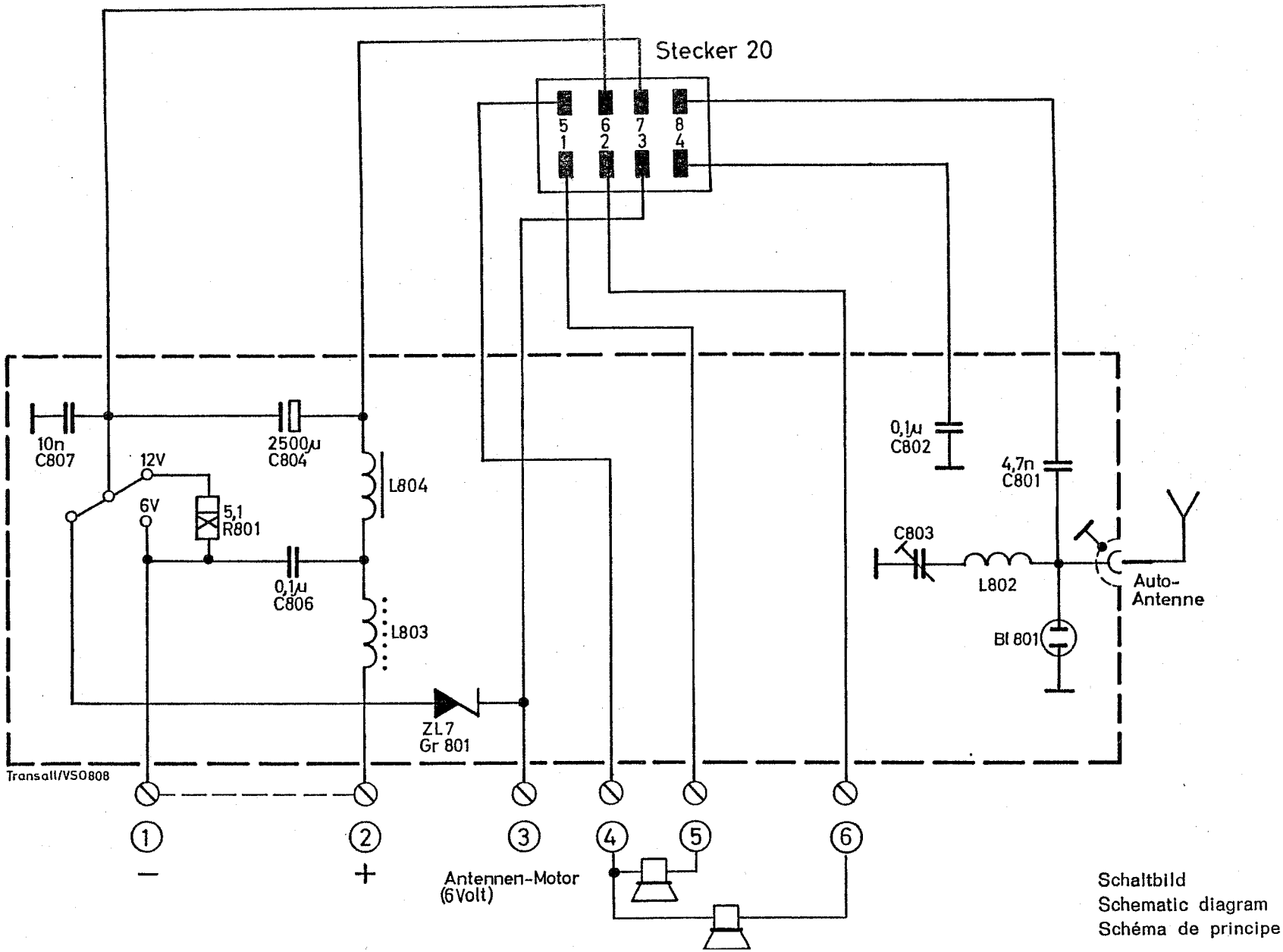
Moteurs électriques et clignotants

Le déparasitage se fait par la mise en série d'un filtre antiparasite (par ex.: BERU SK 403/1).

Ce filtre doit être fixé directement sur le capot du moteur à antiparasiter.

Roues non motrices

Les parasites d'origine statique se suppriment en disposant des étoiles antiparasites dans le moyeu de la roue.



Schaltbild
Schematic diagram
Schéma de principe

Ersatzteilliste

Teil	Bemerkungen	Best.-Nr.
Versandkarton		6701 200 302
Lochschiene		6301 200 413
Sicherungshalter	komplett	6301 229 004
Sicherung	4 A	6301 200 325
Kabelschuh		6301 200 395
Schloß		6301 200 354
Rohrniet		2276 065 000
Schlüssel		6301 200 380
Führungsteil links	Kunststoffwinkel	6301 200 123
„ rechts	„	6301 200 134
Steckerleiste		6701 210 004
Kontaktstift		6301 200 275
Steckerbügel		6701 200 064
Steckerauflage		6701 200 075
Filzstreifen	f. Führungsteile	2912 029 000
Zwischenlage (Hartpapier)	f. Steckerleiste	6701 200 085
Scharnier		6400 200 244
Anschlußleiste	6-polig	6701 200 164
Trimmerplatte	mit C 803 u. L 802	6701 220 154
C 803 Antennen-Trimmer		3239 001 000

Teil	Bemerkungen	Best.-Nr.
Anschlußplatte	6/12 V	6701 219 004
Umschaltfeder		6301 200 094
Kühlkörper	ohne Gr. 801	6701 200 184
Isolierbuchse		3530 156 000
Glimmerscheibe		3530 211 000
Gr. 801 Zener-Diode	ZL 7	3512 059 000
Antennenbuchse		6301 200 374
Hohlniet	f. Antennenbuchse	2275 061 000
Zwergglimmlampe	BL. 801	6301 200 340
C 804 Elko	2500 μF/15	3250 073 050
R 801 Draht-Widerstand	5,1/11	3320 262 000
L 803 Entstördrossel		3886 025 111
L 804 „		3811 301 111
Lötösenleiste	rund, 3-polig	3573 003 000
Stützpunkt	2-polig	3571 002 004
Deckel	f. Anschlußkäst.	6701 222 003
Feder	f. Halteklappe	6400 200 254
Federbolzen		6400 200 295
L 802 HF-Drossel		3886 014 211